

# Hildegard Von Bingen

Voix d'Aunis

Création en résidence



## A Cappella autour d'Hildegard Von Bingen (XIIème s)

Chanter et conter

du 26/05 au 13/06/2010 et du 01/10 au /17/09/2010

Soprano et direction artistique : **Fabienne Cellier Triguel**

Mise en scène : **Jean-Luc Pérignac**

Texte : **Colette Moreau**

Direction Musicale et alto : **Catherine Schroeder**

Scénographie et création lumière : **Stefan Fruh**

Technicien lumière : **Fabien Courteille**

Musique : **Hildegard Von Bingen**

Chargée de communication : **Sandrine Zoller**

# Création en résidence d'artistes de : A Cappella autour d'Hildegard Von Bingen (XIIème s)

Chanter et conter

*Pour Hildegard von Bingen, née en Allemagne en 1098, la musique est la forme la plus élevée de toute activité humaine, miroir de l'harmonie des sphères et des chœurs angéliques.*

*Elle a composé durant sa vie 77 symphoniae, pièces musicales écrites sur ses propres poèmes religieux et destinées à être chantées lors des cérémonies du couvent.*

*Ces œuvres plongent leurs racines dans le plain-chant du Bas Moyen-Age germanique, genre qui partage l'esprit et les formules du chant grégorien traditionnel, mais s'en distingue par des audaces et des ruptures fréquentes, des mélismes très développés, un rapport plus étroit au texte et une utilisation symbolique des modes.*

---

**Lieux :** Surgères et Saint-Sauveur d'Aunis (17)

Eglises romanes, Logis du Lavoir, Centre Rencontre

**1<sup>ère</sup> étape :** du 26 Mai au 13 juin 2010

**2<sup>ème</sup> étape :** du 1 octobre au 17 octobre 2010

**Création :** 16 octobre à 20h30 et 17 octobre à 18h , à l'église de Saint-Sauveur d'Aunis et à l'église de Surgères

## Naissance du Projet



La rencontre de deux femmes que neuf siècles séparent n'est certainement pas le pur fruit du hasard. **Fabienne, Cellier Triguel**, soprano et directrice artistique de la **Compagnie Voix d'Aunis**, chante *depuis toujours*. Ces dernières années, elle explore le répertoire médiéval et plus particulièrement celui du XIIe siècle.

Elle découvre **Hildegard von Bingen** et son extraordinaire destinée au Centre médiéval de Paris. Dès lors, Fabienne veut partager cette découverte avec le public :

*« C'est tout naturellement dans le chemin guidé par la musique médiévale et le chant grégorien, que j'ai fait cette rencontre fascinante, aux résonances profondes, avec les écrits et la musique d'Hildegard Von Bingen.. Il naît alors l'envie de partager ces moments précieux, cette ouverture et ce sens qu'offre l'œuvre d'Hildegard.*

*A travers le chant et la musique, les écrits sincères et passionnés de Colette Moreau, nous souhaitons proposer dans ce spectacle une vision d'Hildegard, et un moment de ce qu'elle appellera **la Viridité** (traduit par Catherine Schroeder comme étant à la fois « **verdeur et vigueur, force germinatrice et créatrice, fécondité de la terre et souffle vital** »)...*

*La Viridité s'apparente donc pour Hildegard Von Bingen à la couleur **verte**, elle est l'essence de la vie, elle représente l'âme, la complexité et la simplicité d'un homme et d'un univers vivant qui à la fois s'épanouissent dans la constance d'une méditation et dans le mouvement de l'action.*

*Les chants de cette femme exceptionnelle sont des moments de recueillement, des moments de sublimation, d'exaltation dans des mélismes et des mélodies qui se renouvellent à chaque instant, ordonnés par une même énergie, celle de la sphère, du monde, celle de l'homme ».*

Fabienne Cellier-Triguel,

Soprano

## Le Projet

### A Cappella autour d'Hildegard Von Bingen

Dates : du 27 Mai au 13 juin 2010

et du 1er au 17 octobre 2010

Lieux : Surgères et Saint-Sauveur d'Aunis



Le projet consiste à monter une résidence d'artistes pour la création d'**A Cappella autour d'Hildegard Von Bingen**, comprenant un temps conté et un temps chanté autour de son œuvre et de sa vie. La création comprendra un temps de recherche et d'écriture lié aux choix des chants, à l'interprétation musicale, la mise en espace, la mise en scène, le travail de l'acteur, la scénographie et la création lumière.

La création se déroulera à Surgères et à Saint-Sauveur d'Aunis, dans les églises et dans des salles mises à disposition par les municipalités (Centre Rencontre à Saint-Sauveur d'Aunis et Logis du Lavoir à Surgères).

Hildegard Von Bingen, abbesse du XIIe siècle, fut un personnage important qui a correspondu avec les plus grands acteurs politiques et religieux de son siècle ; habitée depuis son enfance par des visions célestes, elle signe une abondante littérature autour de la médecine, de la biologie et de la théologie, dans une poésie propre à son siècle. A 42 ans, elle compose également pour ses moniales des chants inspirés par le Divin.

## L'EQUIPE

Chant et direction artistique : Fabienne Cellier Triguel

Mise en scène : Jean-Luc Pérignac

Texte : Colette Moreau

Direction Musicale : Catherine Schroeder

Scénographie et création lumière : Stefan Fruh

Technicien lumière : Fabien Courteille

[Musique : Hildegard Von Bingen (XIIe siècle)]

## LES MOYENS

Le matériel (Lumières/Costumes/décors) et 1 Administratrice

## LES PARTENAIRES :

La Région Poitou-Charentes, le Pays d'Aunis, les CDC de Surgères et Courçon, les communes de Surgères et St Sauveur d'Aunis et CLEM La Bohème.

# Fabienne Cellier Triguel,

## Soprano



Attirée dès son plus jeune âge par le chant, elle commence avec la chorale à cœur joie dès 4 ans puis intègre la chorale de l'église Notre-Dame à La Rochelle. En 1986, elle entre au conservatoire de La Rochelle dans la classe de chant de J.Jourde, parallèlement à une formation musicale (médaille d'or), d'instrumentiste (médaille en Violon Alto), d'écriture avec Alain Bernaud à l'UMIP de Paris et de musicologie (maîtrise sur l'enseignement collectif de la technique vocale). Elle poursuit ses études de chant à Paris, avec C. Verhaeghe, puis C. Lecoq et R. Dumé, où elle obtient le 1er prix en supérieur au concours

Bellan. Depuis 94, elle perfectionne à Strasbourg sa technique et étudie le répertoire allemand et sacré avec H.Roth. Elle a également suivi durant différents stages, les enseignements de la soprano Valérie Milhaud, d'A. Guiot et E. Kann, de M.Laplénie, à Cannes du Baryton Jean-françois Ercolénie, de F. Geysler et de Blandine Germain-Calais en anatomie pour le mouvement... Elle s'est initiée à la musique grégorienne durant ses études de musicologie, avec Anne-Marie Deschamps de l'ensemble Venance Fortunat et Catherine Schroeder du Centre Médiéval de Paris et de l'ensemble Discantus.

Fabienne Cellier-Triguel se produit en soliste avec diverses formations, dans différents concerts, récitals, opéras et spectacles ; elle a fait également partie du chœur professionnel de Vendée de 2003 à 2006 sous la direction de Philippe Mazé. Elle est soliste de l'ensemble Exultate dans des concerts autour de la voix, de l'orgue et d'instruments. Elle est directrice artistique de la compagnie Voix d'Aunis depuis 2006 avec laquelle elle développe des projets de création, de diffusion, d'évènements et de pédagogie autour de l'art lyrique et le chant médiéval, et autour de concerts en Eglises.

En 2006, elle crée le concert A Cappella construit autour de chants grégoriens et de complaintes chantées et contées : une trentaine de représentations ont été données en Charente-Maritime, en Vendée, en Deux-Sèvres, dans le Lot et dans l'Aude. En 2009, le concert A Cappella a été programmé dans le festival « Nuits Romanes » en Poitou-Charentes.

# Note d'intention de Colette Moreau,

## Auteur



### **Pourquoi créer un spectacle autour des chants de Hildegard Von Bingen, femme peu connue du XIIème siècle ?**

*Parce-que, sans commune mesure, elle fut **Exception** :*

*D'abord femme, frêle et fragile, mais écoutée des plus puissants, libre d'actes et de paroles, miracle de liberté au creux des siècles verrouillés par la peur et l'obscurantisme. Parce qu'Hildegard, c'est l'impalpable qui prend corps dans toute la force des paradoxes : si modeste et tellement multiple; forte des visions qui la transfigurent et la laissent épuisée; fragile équilibre entre un mysticisme exacerbé et une soif insatiable de connaissances ; entièrement dévouée à Dieu mais consacrant ses regains d'énergie à soigner, atténuer les maux qui affligent les humains.*

*Et encore et surtout, ses chants, enfants des éléments qui nourrissent ses visions et qui jaillissent d'elle, en filigrane entre ciel et terre.*

*Alors, comment ne pas s'interroger ? Ne pas chercher bien sûr les clefs du paradoxe, essayer simplement d'approcher cette spiritualité, remonter à la source tels les enfants qui cherchent l'endroit magique où l'arche de l'arc-en-ciel rejoint la terre.*

*Hildegard, phare défiant la nuit des temps, avait trouvé l'endroit magique.*

Colette Moreau, professeur de lettre en lycée professionnel, a animé pendant 7 ans un atelier de pratique artistique option théâtre dans le cadre de ses activités pédagogiques. Elle a participé à l'écriture de plusieurs spectacles en Pays d'Aunis, notamment pour le théâtre des 3 C et Voix d'Aunis. Elle collabore actuellement à la rédaction d'un livre sur les lavoirs en Saintonge. Passionnée par le chant, elle a mis en espace les costumes d'opéra ayant appartenu à Lilie Granval en partenariat avec l'école de musique de la CDC de Surgères et lors de son mandat, a encouragé l'art à Puyravault (17) en favorisant les résidences d'artistes.

# Note d'intention de Jean Luc Pérignac,

## Mise en scène

Tout part du silence...  
Retrouver cet instant, cet au delà ;  
avant même la trace.

Aller chercher dedans...

Tout est lié, les visions  
d'Hildegard, ses recettes de « simple » et ses  
lettres  
aux puissants.

Et puis ses chants...

Tout naît du cercle, et s'épanouit  
dedans.

De terre et ciel, énergie  
qui s'élève, intime révélé.

Des solitudes sublimées ;  
des plénitudes enfin fleurissant  
des contraintes, des brisures du corps...

Chercher alors comment le corps peut  
accueillir,  
Comment il peut laisser germer.

Ne rien brusquer, éviter  
le souci de représentation,

aller tout doucement...

Toute révélation ne  
peut germer qu'à partir d'une ritualisation  
corporelle.

C'est cette ritualisation, cette « mécanique »  
qu'il nous faudra définir et explorer.

Partir ainsi de son « outil corps » pour  
constituer  
avec rigueur et précision l'organicité de son  
personnage,  
son rythme, sa musique.

Grâce au cadre nous pourrons  
apprivoiser notre intime ; et c'est notre intime  
qui nous permettra d'aller vers le mythe.

Dans le cadre que pourra  
émerger la spiritualité du jeu.

Tendre très simplement,  
et très modestement, vers  
l'essentie



Après avoir étudié l'histoire contemporaine à Londres, Jean Luc Pérignac travaille sur le théâtre Shakespearien avec la "East and Drama Society". A Grenoble, il poursuit son apprentissage avec Ludwik Fladsen, metteur en scène polonais et collaborateur de Grotowsky, puis avec le Brésilien, Auguste Boal. Evoluant en région Poitou-Charentes depuis une quinzaine d'années, il partage sa vie professionnelle entre: la mise en scène (Un riche, trois pauvres de Calaferte, Mickey la torche de Natacha de Pontclarra), l'écriture dramatique (Nuit, Bribes, Lune Rousse), le métier de comédien et le travail en milieu carcéral et psychiatrique. Directeur artistique de la Compagnie Caboch'art, il travaille avec Fabienne Cellier-Triguel depuis plusieurs années.



# Catherine Schroeder,

## Direction Musicale



Soliste et chanteuse médiévale, Catherine Schroeder a fait partie de nombreux ensembles de renommées internationales. Après avoir participé (Vièle et chant à l'écran) au film d'Eric Rohmer « Perceval le gallois », Catherine Schroeder devient cofondateur de l'ensemble Perceval. Elle a également fait partie de l'Ensemble « La Maurache », dirigé par Julien Skowron. Depuis, 1986, elle a donné des concerts avec l'ensemble « Gilles Binchois » pendant 10 années. Elle fait partie de l'ensemble Discantus, avec qui elle enregistre de nombreux disques (Opus 111). Elle participe en soliste à 2 spectacles italiens :

« Lux Fulgebit » et « Parole et silenzio », avec une tournée en Italie et aux Etats Unis.

En 1988, elle est conseillère artistique et interprète dans le « Conte d'Hiver » de W.Shakespeare au Théâtre des Amandiers de Nanterre.

Elle enseigne le chant médiéval depuis 1985 au Centre de Musique Médiéval de Paris.

Spécialiste du répertoire d'Hildegard Von Bingen, en 1995, elle enregistre en solo à la Collégiale Saint-Martin de Champeaux en Ile-de-France, un disque « *O Nobillissima Viriditas* » dédié au répertoire de l'Abbesse, avec la participation de Catherine Sergent, soprano, et accompagnée à la Vièle, au Ney et aux cloches.

## Stefan Fruh, Scénographie et Lumière



De naissance allemande, il s'installe à Paris à 20 ans, pour s'immerger de manière multidisciplinaire dans ce qu'on appelle la « french touch ». Diplômé de la chambre syndicale de la haute couture, suivi d'un diplôme de l'école boule en costume historique, il intègre l'atelier Rémy Aron aux beaux arts de la ville de Paris. Parallèlement, il fait des études en chant lyrique.

Il s'achemine alors vers une collaboration avec les metteurs en scène Jorge Lavelli, Laurent Pelly, David Mc Vicar et Ruth Orthmann dans des Productions à l'opéra de Paris, le Théâtre des Champs Elysées et le théâtre du Châtelet.

Des projets d'Opéra au Festival baroque de la Chabotterie, l'opéra Royal de Versailles, le Festival du Périgord et pour l'Institut du Monde Arabe à Paris, l'emmènent à assurer la mise en scène, les costumes et la création des Lumières.

Récemment il a fait ses débuts dans le cinéma auprès de Luc Besson, pour son film « Adèle Blanc sec ».

Un CD dans lequel il déclame de la poésie allemande, en alternance avec le chœur Monteverdi de Paris, est en finalisation ;

C'est auprès de ce même chœur qu'il fait un travail d'éducation vocale en préparation du « Requiem Allemand » de Johannes Brahms.

En même temps il travaille sur la création de costumes fin 18e siècle pour « Zizanie », une troupe d'Echassiers ».

## Projet Pédagogique

### Répétitions ouvertes (voir calendrier)

L'installation d'une résidence d'artistes en milieu rural est une formidable occasion d'établir un dialogue avec le public. Le but est aussi de faire partager aux habitants les différentes étapes de création d'une œuvre artistique avec des présentations, des ateliers, répétitions ouvertes et la création publique. La presse sera invitée et informée, avec un travail de médiation et de communication auprès de la population.

La compagnie Voix d'Aunis fait depuis ces dernières années un grand travail de sensibilisation à la voix et à l'art lyrique auprès d'un large public implanté en milieu rural.

Depuis 2007, dans le cadre des JOURNEES OPERA et de la manifestation « Eglises en musique », la Compagnie a ainsi proposé une action de sensibilisation qui a touché près de 2000 élèves du Pays d'Aunis et du département 17.

C'est toujours dans cet esprit que la directrice artistique souhaite faire découvrir les œuvres chantées d'Hildegard Von Bingen, avec cette fois une dimension **liée au patrimoine architectural régional** puisque le spectacle sera diffusé dans les églises du territoire de manière privilégiée. Une master class sera organisée avec Catherine Schroeder sur l'interprétation des chants d'Hildegard.

Dans une volonté réciproque d'accroître cette implication culturelle, la Communauté de commune de Courçon, les mairies de Saint Sauveur et de Surgères, les associations locales, les écoles de musique et le Pays d'Aunis répondent favorablement aux actions de Voix d'Aunis. **C'est avec leur soutien, et celui la Région Poitou Charentes, que ce projet peut être mis en œuvre.**

## Diffusion

Cette création sera diffusée dans les églises du département de la Charente-Maritime et de la Région Poitou-Charentes, lieux propices à l'atmosphère spirituelle des chants. Une diffusion nationale est envisagée et nous travaillons sur un échange Franco-Allemand avec le comité de jumelage de Surgères et la ville de Wipperfurth. Des contacts ont également été pris avec la Suisse. **A Cappella Autour d'Hildegard Von Bingen sera programmé à Saint-Jean d'Angely à l'A4 pour la saison 2010-2011, en octobre 2009 à Surgères.**



*Liber Divinorum Operum*

## Voix d'Aunis

Créée en 2006, sous la direction artistique de Fabienne Cellier-Triguel, **Voix d'Aunis** développe des projets de création, de diffusion, d'évènements et de pédagogie autour de **l'art lyrique et médiéval et autour de concerts en Eglises.**

A chaque ouvrage lyrique, **Voix d'Aunis** invente des chemins qui permettent à différents publics de se retrouver autour du chant :

- **Concert A Cappella**, chants grégoriens et complaintes médiévales et traditionnelles
- **Eglises en musiques** : concerts
- **Ensemble exultate** : programmes autour de compositeurs du XVIème au XIXème (Bach, Vivaldi, Mozart, Gounod, Schubert).
- **Robin, faisons de l'Opéra** », spectacle créé par Fabienne Cellier Triguel avec une mise en scène de JL Pérignac.
- **Opéra Djamileh** : opéra comique de Bizet. 7 chanteurs, 1 danseuse et 1 pianiste
- **Opéra Bastien et Bastienne** : opéra comique de Mozart. Quatuor à cordes.
- **Récitals d'Opéra, mélodies et lieder**, chant et piano ou chant et violoncelle
- **Journées Opéra** : Ateliers de sensibilisation à l'Opéra ouverts aux structures scolaires
- **Stages** de technique vocale, de chant lyrique ou grégorien et répertoire du XIIe siècle

# Calendriers

**Voix d'Aunis**      **Création 2010**      **A Cappella autour d'Hildegarde Von Bingen**      **Seconde étape du 1<sup>er</sup> au 17 octobre 2010**  
 Première étape de travail du 27 mai au 13 juin 2010  
**à Saint-Sauveur d'Aunis et Surgères (17) (églises, centre Rencontre de Saint-Sauveur d'Aunis)**

Jours	Dates	Horaires	Activités	lieu	Invitations
Vendredi	1 <sup>er</sup> oct	14h30-17h30/19h-22h	Présentation publique à 20h/ Répétition ouverte/création lumière et scénographie	Saint-Sauveur d'Aunis	Population, élus, diffuseurs, point presse (lettre d'infos distribuées dans les boîtes aux lettres et affichage, presse, mailing...)
Samedi	2 oct	14h30-17h30/19h-22h	Répétition ouverte/création lumière et scénographie	Saint-Sauveur d'Aunis	Population
mardi	5 oct	9h30-17h	Répétition ouverte/direction d'acteur/musicale	Saint-Sauveur d'Aunis	Scolaires, population
jeudi	7 oct	9h30-17h	Répétition ouverte/direction d'acteur	Saint-Sauveur d'Aunis	Population
vendredi	8 oct	9h30-17h	Répétition ouverte/direction d'acteur	Saint-Sauveur d'Aunis	Scolaires, population
samedi	9 oct	10h-17h	Stage de chant autour d'Hildegarde Von Bingen par F. Cellier-Triguel et répétition (musicale)	Saint-Sauveur d'Aunis	Stagiaires/population
Dimanche	10 oct	10h-13h	Stage de chant autour d'Hildegarde Von Bingen par F. Cellier-Triguel et répétition (musicale)	Saint-Sauveur d'Aunis	Stagiaires/population
mardi	12 oct	9h30-17h	Répétition ouverte/scénographie/lumière	Saint-Sauveur d'Aunis	Population
mercredi	13 oct	9h30-17h	Ateliers avec l'école de musique de Surgères/ <b>filage public</b>	Surgères	Ecole de musique du canton de Surgères, population, point presse
jeudi	14 oct	14h30-17h	Répétition ouverte/direction musicale/mise en scène	Saint-Sauveur d'Aunis	Population, élus, diffuseurs, point presse
vendredi	15 oct	14h30-16h30 20h30	Répétition générale ouverte	Saint-Sauveur d'Aunis	Population, scolaires, presse, élus, programmeur
samedi	16 oct	20h30	Présentation publique de la dernière étape de création avec en interprète F. Cellier-Triguel et C. Schroeder, <b>suivie d'une discussion.</b>	Saint-Sauveur d'Aunis	Population, presse, élus, programmeur (affichage, presse, mailing, invitations...)
dimanche	17 oct	18h	Présentation publique de la dernière étape de création, <b>suivie d'une discussion avec le public.</b>	Surgères	Population, presse, élus, programmeur

**Voix d'Aunis,**      **A Cappella autour d'Hildegarde Von Bingen (première étape)**  
**Création 2010 :**      **à Surgères (17700) : Logis du Lavoir et église**

Jours	Dates	Horaires	Activités	lieu	Invitations
lundi	17 mai	10h-11h 11h-12h	Ateliers pédagogiques Présentation	Péré (CDC de Surgères) : école Péré (CDC de Surgères) : église	Scolaires Scolaires et population
Mercredi	26 mai	20h	Présentation	Surgères : église	Population, presse, élus
jeudi	27 mai	9h30-17h	Répétition ouverte	Surgères : Logis du lavoir et église	Population
vendredi	28 mai	9h30-17h	Répétition ouverte	Surgères : Logis du lavoir et église	Scolaires, lycée, population et presse
mardi	1 <sup>er</sup> juin	10h-12h 14h30-17h	Ateliers pédagogiques Répétition ouverte	Marsais (CDC de Surgères) : école Surgères : Logis du lavoir et église	Scolaires Population
mercredi	2 juin	9h30-17h	Répétition et ateliers	Surgères : Logis du lavoir et église	Ecole de musique de Surgères
jeudi	3 juin	9h30-17h	Répétition	Surgères : Logis du lavoir et église	
vendredi	4 juin	9h30-17h	Répétition	Surgères : Logis du lavoir et église	
mardi	8 juin	9h30-17h	Répétition ouverte	Surgères : Logis du lavoir et église	Population
mercredi	9 juin	9h30-17h	Répétition ouverte et ateliers	Surgères : Logis du lavoir et église	Population, école de musique de Surgères
jeudi	10 juin	9h30-17h	Répétition ouverte	Surgères : Logis du lavoir et église	Lycée du Pays d'Aunis de 10h-12h Population, élus, diffuseurs, presse
vendredi	11 juin	9h30-17h	Répétition ouverte	Surgères : Logis du lavoir et église	Scolaires, population
samedi	12 juin	14h-18h30	Master Class Catherine Schroeder/répétition	Surgères/St Sauveur d'Aunis : Logis du lavoir et église	Stagiaires, population
dimanche	13 juin	10h-16h 16h-17h30	Master Class Catherine Schroeder/répétition Présentation publique de la première étape de création et audition des stagiaires	Surgères : Logis du lavoir et église Surgères : église	Stagiaires, population Population, élus, diffuseurs, presse



*L'arbre cosmique : vision d'Hildegard Von Bingen*